

Patricia Rolland

1119 Aloalo Place

Honolulu Hawaii 96816

Cell: +1 +808 256 6419

e-mail: BienTranslated@hawaii.rr.com
patricia@languageserviceshawaii.com

Citizenship: French, American & Australian

Education

2002 PhD of Applied Linguistics

Department of Education, the University of Western Australia (AUS)

Thesis topic: *En route to accuracy: French as a foreign language learners' interlanguage development in planned and unplanned language use*

1999 Master of Education in Applied Linguistics (honours)

Department of Education, the University of Western Australia (AUS)

Thesis topic: *Background speakers in the LOTE classroom*

1997 Postgraduate Diploma of Education (ACS: French; STS: English)

Department of Education, the University of Queensland (AUS)

1994 Postgraduate Diploma in Translation

Translation Department, University of Surrey (UK)

Subject: *Translation from French into English*

1993 Maitrise d'anglais

Department of Languages, Université de Toulouse Le Mirail (FR)

Thesis (in English): *Sports and the American University*

1991 B.A. in Modern Foreign Languages (English and American Literature)

Department of Languages, Université Catholique de l'Ouest d'Angers (FR)

Professional Certificates in Interpreting

2017 Certificate in Consecutive Interpretation – English into French

Certificate in Consecutive Interpretation – French into English

Certificate in Simultaneous Interpretation – English into French

Certificate in Simultaneous Interpretation – French into English

Center for Interpretation & Translation Studies, University of Hawaii at Manoa

2016 Community (Legal and Medical) Interpreting Certificate of Completion

Center for Interpretation and Translation Studies, University of Hawaii at Manoa

Professional Experience – Teaching (Lecturer B)

Center for Interpretation and Translation Studies – University of Hawaii at Manoa

Fall 2016, 2017, 2018 Introduction to Interpreting (3 credits) – TI 403
Spring 2017, 2018

Responsibilities include teaching the skills and current issues involved in interpretation as well as the underlying techniques related to conference, court, community and other types of interpreting, preparing course materials such as lecture notes and quizzes, preparing and evaluating homework materials, quizzes and student papers

Fall 2016, 2017, 2018 Introduction to Community Interpreting (3 credits) – TI 406

Responsibilities include teaching the basic principles, ethics and skills involved in community interpreting in medical, legal and social service settings, practical information about the community interpreter's role and profession, practice of various community interpreting situations and techniques.

Fall 2017-2018 Principles of Translation (3 credits) – TI401

Responsibilities include teaching the basic techniques and principles of translation by focusing on the *process* and *quality* of translation: solving problems related to style, syntax, culture, terminology and naturalness; overview of research and technical issues as well as professional translator issues.

Professional Experience – Translation

2000-now Free-lance Translator/Proofreader from English into French for Transperfect (and affiliate companies) New York, London and Barcelona Offices

Daily translation of PR Newswire press releases for Fortune 500 companies such as Walmart, BP, Apple, Microsoft, Vinci, Walt Disney, Air France-KLM Group, 3M, etc.

Specialist subjects include **Marketing, e-learning, Press releases, Advertising materials, Software support, Travel and Tourism**

1996-2000 Contractor translator

Translating and Interpreting Services, Department of Immigration and Multicultural Affairs (Australia)

Responsibilities: *Translation of legal, immigration and academic documents.*

1996-1997 Free-lance translator

Aradia Multilingual Communications (Australia)

Responsibilities: *Translation of legal and educational documentation.*

Summer 1992 Volunteer translator

Amnesty International (France):

Responsibilities: *Translation of English political and legal texts into French.*

Examples of Translation Projects Completed

Client *London Olympic Games*

Projects: **Translation of various banners and advertising documentation**

Client *Coca-Cola*

Projects: **Translation of marketing documentation for international fair in Belgium**

Client *Gilead Sciences, Inc.*

Projects: **Translation of Financial results**
Translation of scientific presentations
Translation of press releases

Client *Rimini Street*

Projects: **Translation of third party software support documentation**

Client *World Bank*

Projects: **Translation of financial development reports**

Professional Experience – Interpreting

2016-now Medical Interpreter - Honolulu

Tripler (TAMC, Schoffield), Queen's Medical Center, Kapiolani Women's and Children's Hospital, Shriners Hospital for Children, Kaiser Permanente, Straub Medical Center

Legal Interpreter – Honolulu

O'ahu First Circuit (District Court, Circuit Court), Office of the Public Defender, Hawaii Civil Rights Commission

Various Community Settings – Honolulu

Hermès Ala Moana, Keone'ula Elementary School, Kapolei Middle School, Music Department (University of Hawaii at Manoa)

2018 Canon Canada Independent Dealer Conference – Maui

2016 (September 9-13) Le Soleal
Escort Interpreting on the islands of Oahu, Hawaii and on board ship

2015 (September 16-19) Atlantis Cruise Line
Escort Interpreting on the islands of Oahu and Hawaii

Current Professional Registration and Accreditation

2015 Tier 1 Registered Court Interpreter - Hawai'i State Judiciary

1996 NAATI (National Australian Accreditation Authority for Translators and Interpreters) accredited Level 3, Number 28093
Qualification: *English to French*
French to English

CAT TOOLS PROFICIENCY

Wordfast Pro 5

XTM

SDL – Trados

Coach

Lilt

TM-Town

Star

Memsources